

УДК 811.581'11

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-134-138

## КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПОЛИСЕМИИ КИТАЙСКОГО ГЛАГОЛА 上

© Шахаева Александра Альбертовна

кандидат филологических наук, доцент,

Московский государственный лингвистический университет,

Россия, 119034, г. Москва, ул. Остоженка, 38

shakhaevaal@gmail.com

**Аннотация.** В статье реализован когнитивный подход к решению проблемы полисемии китайского глагола 上, в результате которого удалось определить компонентный состав и смоделировать ментальную структуру, стоящую за многозначным глаголом. В качестве материала исследования использовались данные современного словаря китайского языка 现代汉语词典 (2008).

**Ключевые слова:** лексическая семантика, полисемия, глагол, китайский язык, иероглифика.

### Для цитирования

Шахаева А. А. Когнитивные основания полисемии китайского глагола 上 // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 134–138.

Современное решение лингвистических проблем строится на основе функционального, в частности когнитивного подхода, в рамках которого языковая деятельность является одним из видов когнитивной деятельности человека. Так, фундаментальные свойства языка, в частности асимметрия языкового знака, получили новый угол обозрения и рассматриваются как продукт когнитивного развития человека. В центре нашего внимания будет полисемия.

А. Д. Кошелев отмечает, что «лексическая многозначность, будучи языковой универсалией, является продуктом когнитивного развития человека, а именно, его дискретного и системного представления мира» [2, с. 695]. Схожую мысль высказывает Г. И. Кустова: «сам факт существования полисемии является главным доказательством когнитивной природы этого явления. Полисемия является следствием того, что для обозначения новых предметов, явлений и ситуаций, входящих в сферу опыта, человек НЕ изобретает НОВЫХ знаков, а использует уже существующие, приспособлявая (модифицируя) их для выполнения новых функций [3, с. 22].

В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой ПОЛИСЕМИЯ (полисемантизм) определяется как «наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова [4, с. 323].

То есть в процессе освоения мира человеком, дискретные представления о мире находят свое выражение в производных значениях на базе уже существующего основного значения. Таким образом, в основе полисемантических связей слова должно быть какое-то первичное значение, послужившее базой для формирования производных смыслов посредством известных механизмов (метафора, метонимия и синекдоха).

Китайский глагол 上 является многозначным словом, по данным словаря современного китайского языка 现代汉语词典 (2008) у него 14 значений. Представленные значения связаны между собой единой прототипической ситуацией, которая лежит в основе базового значения слова и скрепляет производные значения воедино. Если исходить из того, что прототипическая ситуация отражает базовое (концептуальное по А. М. Кошелеву) представление о мире, которое может совпадать у носителей разных языков, то производные значения этноспецифичны, т. е. отражают коллективные представления носителей конкретного языка, исходя из разных путей категоризации мира, поэтому не совпадают в разных языках.

Прототипическая ситуация понимается нами как источник смыслов и условие единства многозначного слова, которая рассматривалась в монографии Г. И. Кустовой (Типы производных значений и механизмы языкового расширения, 2012). «Основное, базовое, исходное значение слова, связанное с прототипической ситуацией, заключает в себе определенный способ концептуализации этой ситуации и предоставляет говорящим своего рода ментальную схему (семантическую модель) для осмысления других типов ситуаций. И эта схема лежит в основе как метафорических, так и неметафорических значений» [3, с. 122]. Таким образом, концептуальная схема является тем потенциалом, который реализуется в производных значениях, что объясняет некое семантическое единство многозначного слова.

Проведенный нами этимологический и грамматологический анализ иероглифического знака 上 (см. Шахаева, 2018) позволяет представить когнитивную модель, которая лежит в основе его значения. Модель включает в себя информацию о том, что фигура *X* движется по маршруту из точки А в направлении к фону — точке Б, которая находится выше точки начала движения, и важной чертой семантики глагола направленного движения 上 в современном китайском языке является *изменение местоположения*, которое и выступает целью движения, т. е. важным аспектом характеристики компонента фона, т. е. точки Б (конечной точки движения), является его позиция относительно начальной точки маршрута, т. к. цель движения фигуры — занять более высокое место по сравнению с тем, которое было в начале маршрута.

Как мы писали ранее, «исходя из природы иероглифической письменности и из особенностей знаков идеографической природы, можно предположить, что идеограммы эксплицируют ментальную картину, концептуализирующую понятие окружающего мира, то есть представляют собой образ-схему ситуаций, которая отражена в семантике знака, т.е. отражают компоненты прототипической ситуации, которая является ресурсом семантической деривации» [6, с. 125]. Здесь можно привести тезис М. В. Софронова «Каждая идеограмма представляла со-

бой, как правило, остроумное описание смысла знака в целом. Оно было текстом, единицами которого выступали элементарные знаки письма. Эти элементарные знаки в целом составляли семантический код, т. е. набор пиктограмм, которые регулярно обозначали некоторый смысл во многих идеограммах. Этот комбинаторный смысл мог отличаться от того значения, который они имели при самостоятельном употреблении» [5, с. 478].

Исходя из этого, мы предполагаем, что все компоненты прототипической ситуации направленного перемещения, которая содержится в базовом значении глагола, описанного выше, так же эксплицитно представлены в графической форме знака 上, где нижняя горизонтальная обозначает начальную точку движения, точку А; вертикальная черта представляет собой маршрут в направлении к фону — точке В, которая находится выше точки начала движения и в иероглифическом знаке обозначена короткой горизонтальной.

Далее обратимся к фактическому материалу из словаря современного китайского языка с целью выявить особенности полисемантических связей. Как известно, исходя из когнитивных механизмов фокусировки (или профилирования) и дефокусировки, глагол в определенном значении высвечивает только часть информации, остальная информация уходит на задний план или искажается совсем. В связи с этим, проанализировав фактические значения из словаря, можно сказать, что в основе полисемантических связей глагола лежат два способа концептуализации прототипической ситуации, которые формируют две группы значений:

1 группа значений восходит к глагольному значению. Объект *X* движется по траектории из точки *A* в точку *B*, где точка начала движения находится ниже конечной точки движения, цель движения — достичь точки *B*.

а) передвижение в направлении вверх 上楼;

б) перемещение какого-либо предмета или информации к вышестоящим по званию или по статусу 上书;

в) метафорический перенос с актуализацией компонента «обрести местоположение, которое находится достаточно высоко относительно остальных» и тем самым стать заметным для окружающих 上报, 上电视;

г) ориентационная метафора, в соответствии с которой расположиться выше точки начала движения связано с идеей о том, что наверху располагается все положительное, физически сильное и т.п. 见困难就上, 见荣誉就让;

2 группа значений глагола. Объект *X* стремится попасть/ присоединиться к поверхности *Y*, при этом *X* по своим размерам меньше, чем *Y*. Данное значение актуализирует компоненты статической ситуации в значении пиктограммы с гадательных надписей: «*X* располагается на поверхности *Y*»:

а) расположить что-то на поверхности 上菜, 上茶;

б) присоединить что-либо к поверхности 上螺丝, 上颜色, 上药, 表该上了, 上扣子;

в) ориентационная метафора, физическую основу которой Дж. Лакофф и М. Джонсон обозначили как «если Вы добавляете некоторое количество субстанции или физических объектов во вместилище или в кучу, уровень содержимого вместилища растёт, а куча увеличивается» [1, с. 39] 上水, 上货; с данной

идеей «соотношение значения движения вверх и увеличения количества» связано использование глагола в таких сочетаниях как 上百人, 上年纪;

г) метафорический перенос в область профессиональной деятельности и переосмысление компонента «поверхность» 上课, 上班.

Анализ языкового материала позволяет сделать вывод о том, что концептуальная схема китайского глагола направления движения 上 является источником полисемии (развития производных значений) путем актуализации компонентов динамической или статической ситуации, восходящей к пиктограмме с гадательных надписей. Глагол 上 генетически связан с модификатором направления и результата 上, в связи с чем, на наш взгляд, те элементы семантики, которые были выявлены в представленной статье, открывают перспективы для изучения процесса грамматикализации данного глагола, т. к. когнитивная модель значения глагола не исчезает, а влияет на те или иные преобразования в семантическом и синтагматическом плане.

На наш взгляд, представленное описание когнитивной модели, которая лежит в основе базового (первичного) значения, открывает перспективы для теоретических исследований, связанных с выявлением коллективных представлений носителей китайского языка «о близости разных категорий, иначе говоря, о сцеплении разных понятий» [2, с. 730], для описания особенностей концептуализации носителей китайского языка, так и для прикладных целей, в частности составления словарей и методики преподавания китайского языка.

#### *Литература*

1. Дж. Лакофф М. Джонсон Метафоры которыми мы живем. Изд. 3-е. Москва: ЛКИ, 2017. 256 с.
2. Кошелев А. Д. // Слово и язык: Сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю. Д. Апресяна. Москва: Языки славянских культур, 2011. 736 с. (Studia philologica). 695–735.
3. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
4. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
5. Софронов М. В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. Москва: АСТ, Восток-Запад, 2007. 638 с.
6. Шахаева А. А. Прототипическое значение китайского глагола направления движения 上 SHÀNG. // Oriental Studies. 2018 (4). 122–127. URL: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2018-38-4-122-127> (дата обращения: 10.09.2021).
7. 现代汉语词典. 第 5 版. 北京:中国社会科学院语言研究所词典编辑室商务印书馆, 2008. 1870 页.

#### THE COGNITIVE BASIS OF CHINESE VERB 上 POLYSEMY

*Aleksandra A. Shakhaeva*

Cand. Sci. (Philology), A/Prof.,  
Moscow State Linguistic University  
38 Ostozhenka St., Moscow 119034, Russia  
sashash@yandex.ru

*Abstract.* The article aims to explore the relationship between the theoretical modelling and the mental representation of the perceived multiplicity of lexical meanings Chinese verb 上 based on the analysis of the Chinese language dictionary 现代汉语词典 (2008) and contextual uses of the verb.

*Keywords:* lexical semantics, polysemy, Chinese verb, Chinese language, characters.

УДК 811.581

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-138-144

## ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО КИТАЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА

© Пруцких Татьяна Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент,  
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,  
Россия, 191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, 30–32  
pruta@mail.ru

© Балакина Милена Евгеньевна

студентка,  
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,  
Россия, 191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, 30–32  
mbalakina99@mail.ru

**Аннотация.** В статье на основе анализа языкового материала, отобранного из электронных молодежных чатов китайской интернет-сети, представлены источники происхождения и способы образования интернет-сленга. Все характеристики иллюстрированы примерами, многие из которых сопровождаются лингвокультурологическими комментариями.

**Ключевые слова:** китайский язык, Интернет, сленг, сетевое общение, способы образования Интернет-лексики, трудности перевода.

### Для цитирования

Пруцких Т. А., Балакина М. Е. Особенности молодежного китайского интернет-сленга // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 138–144.

Совершенно невозможно представить современную жизнь без глобальной сети Интернета, которая проникла во все сферы деятельности человека. Интернет как особая инфотелекоммуникационная среда и как ранее не существовавшая сфера реализации языка принесла с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка, которые являются многомерным пластом для изучения [3, с. 239].